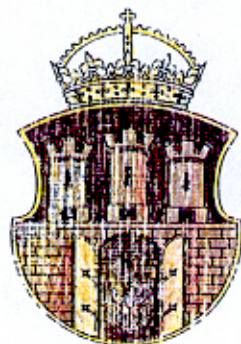




## Protokół

o współpracy pomiędzy  
Radą Ustawodawczą Miasta Sankt Petersburg  
i Radą Miasta Krakowa



Rada Miasta Krakowa i Rada Ustawodawcza Miasta Sankt Petersburg, zwane dalej Stronami, mając na względzie dążenie obu stron do rozszerzenia wzajemnych stosunków oraz potwierdzając pożyteczność i konieczność wzajemnych konsultacji, zgodnie postanawiają co następuje:

### Artykuł 1

Strony wyrażają chęć dążenia do rozwoju związków między miejskimi parlamentami i wymiany doświadczeń z prowadzonej działalności

### Artykuł 2

Strony postanawiają wymieniać teksty aktów prawnych i projektów aktów ustawodawczych

### Artykuł 3

Strony postanawiają współuczestniczyć w ustanawianiu i rozwijaniu bezpośrednich kontaktów pomiędzy Radą Miasta Krakowa i Radą Ustawodawczą Miasta Petersburg, a także w wymianach delegacji na zasadzie wzajemności

### Artykuł 4

W razie konieczności Strony przewidują przeprowadzanie między-parlamentarnych konsultacji. Tematyka, terminy i miejsce konsultacji zostaną określone przez Strony

### Artykuł 5

Niniejszy protokół nabiera mocy z dniem jego podpisania. Jeśli jedna ze Stron, w formie pisemnej, zawiadomi drugą o braku zainteresowania kontynuowaniem ustaleń niniejszego Protokołu, jego działanie ustaje w momencie otrzymania takiego zawiadomienia przez drugą Stronę

Podpisano w Krakowie 21 kwietnia 1997

za Radę Ustawodawczą  
Miasta Sankt Petersburg

za Radę Miasta Krakowa

Jurij Anatoljewicz Krawcow

Stanisław Kandylik





## Протокол

### о сотрудничестве между Законодательным Собранием Санкт - Петербурга и Городским Советом города Кракова



Городской Совет города Кракова и Законодательное Собрание Санкт - Петербурга, далее именуемые "Стороны", принимая во внимание обоюдное желание расширять взаимные отношения и подтверждая полезность и необходимость взаимных консультаций, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны выражают стремление развивать городские межпарламентские связи и обмениваться опытом своей деятельности

#### Статья 2

Стороны обмениваются текстами городских законов и проектов наиболее важных законодательных актов

#### Статья 3

Стороны содействуют установлению и развитию прямых контактов между Городским Советом города Кракова и Законодательным Собранием Санкт - Петербурга а также обмену делегациями на основе взаимности

#### Статья 4

По мере необходимости Стороны проводят межпарламентские консультации. Тематика, сроки и место проведения консультаций определяются Сторонами

#### Статья 5

Настоящий протокол вступает в силу со дня подписания. Если одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своём нежелании следовать далее положениям настоящего Протокола, его действие прекращается с момента получения другой Стороной такого уведомления

Подписано в городе Кракове 21 апреля 1997 года

От Законодательного Собрания  
Санкт - Петербурга

Юрий Кравиц

От Городского Совета  
города Кракова

Станислав Хангзлик